



**Nutzungsvertrag
Utilization Contract
Contrat d'utilisation
Contratto d'uso
Contrato de uso**

03/00 BL27-8226

- 1. Auflage 1991, Redaktionsdatum 08/91
- 2. Auflage 2000, Redaktionsdatum 03/00,

Nutzungsbedingungen für die Nutzung von Moeller Software-Produkten

1 Vertragsgegenstand

1.1

Diese Bestimmungen beziehen sich auf die Nutzung von Moeller Software-Produkten (fortan: die „Software-Produkte“).

1.2

Moeller räumt dem Kunden ein nicht-ausschließliches Recht zur Nutzung der Software-Produkte nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen ein.

1.3

Die Installation und/oder Anpassung der Software-Produkte an individuelle Anforderungen des Kunden wird von Moeller nur aufgrund einer besonderen Vereinbarung mit dem Kunden übernommen.

2 Nutzungsumfang

2.1

Alle Urheber-, Marken- und sonstigen Schutzrechte an den Software-Produkten stehen Moeller oder dem dritten Unternehmen zu, das in einem dem Kunden übermittelten Programmschein, Datenträger und/oder in der Dokumentation für die Software-Produkte genannt ist. Der Kunde verpflichtet sich, die im Lizenzmaterial enthaltenen Schutzvermerke, wie Copyright-Vermerke und andere Rechtsworbehalte, unverändert beizubehalten und diese in alle vom Kunden hergestellten Vervielfältigungen in unveränderter Form zu übernehmen.

2.2

Moeller räumt den Kunden ein nicht-ausschließliches Recht zur Nutzung der Software-Produkte entweder auf (a) einem Computer oder (b) einem Netzwerk-Server mit Zugang für einen einzelnen Nutzer über einen an den Netzwerk-Server angeschlossenen Terminal oder Computer ein.

2.3

Solange der Kunde im Besitz der Software-Produkte ist, wird er es unterlassen:

- a) Die Software-Produkte für andere Zwecke als für die Erstellung von notwendigen Sicherungskopien und für Vervielfältigungsvorgänge im Rahmen der Nutzung der Software-Produkte gemäß Ziffer 2.2 und/oder für Schulungszwecke nach Maßgabe der Ziffer 2.4 zu vervielfältigen oder vervielfältigen zu lassen;
- b) Die Software-Produkte zu vermieten oder in anderer Weise Dritten zugänglich zu machen oder dies von Dritten vornehmen zu lassen; ausgenommen sind Mitarbeiter des Kunden, soweit der Zugang für Zwecke des Kunden im Rahmen der bestimmungs- und vertragsgemäßen Nutzung der Software-Produkte erforderlich ist;
- c) Die Software-Produkte zu übersetzen, zu bearbeiten, zu arrangieren oder auf andere Weise umzuarbeiten;
- d) Den Quellcode der Software-Produkte oder irgendeinen Teil davon zu vervielfältigen (oder vervielfältigen zu lassen) oder die Codeform zu übersetzen (oder übersetzen zu lassen), die Software-Produkte zu dekompileieren oder dies Dritten zu gestatten, soweit dies nicht nach zwingenden gesetzlichen Vorschriften für die Herstellung einer Interoperabilität mit einem anderen Software-Programm gestattet ist;

- e) Die Dokumentation, Bedienungsanleitungen, Schulungsunterlagen und sonstige benutzerbezogene Unterlagen ohne vorherige schriftliche Zustimmung von Moeller ganz oder teilweise zu vervielfältigen (oder vervielfältigen zu lassen).

2.4

Unbeschadet der Lizenzbestimmungen gemäß vorstehenden Ziffern 2.2 bis 2.3 räumt Moeller dem Kunden ein nicht-ausschließliches Recht zur Vervielfältigung der Software-Produkte für Schulungszwecke nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen ein:

- a) Jedwede Kopie der Software-Produkte wird ausschließlich zum Zwecke der Schulung von Mitarbeitern des Kunden für die Nutzung der Software-Produkte im Rahmen des Erforderlichen (wie in Ziffer 2.3 lit. b) bestimmt) eingesetzt; die Kopien werden ausschließlich auf einem Computer oder einem Netzwerk-Server installiert, für den ein Zugang nur durch einen separaten, vom Kunden für Schulungszwecke bestimmten Raum gewährt ist;
- b) Der Kunden verpflichtet sich über die dem vorstehenden Zweck dienenden Kopien ordnungsgemäß Buch zu führen;
- c) Moeller ist berechtigt, die gemäß dieser Ziffer 2.4 gewährte Lizenz jederzeit schriftlich zu widerrufen; im Falle eines solchen Widerrufs und nach weiterer Aufforderung durch Moeller verpflichtet sich der Kunde, sämtliche Kopien der Software-Produkte gemäß dieser Ziffer 2.4 lit. a) zurückzugeben oder diese zu vernichten und ihre Vernichtung Moeller gegenüber schriftlich zu bestätigen.

2.5

Im Falle eines vorsätzlichen oder fahrlässigen Verstoßes gegen die Lizenzbestimmungen gemäß den vorstehenden Ziffern 2.2 bis 2.4 durch den Kunden ist Moeller zur Geltendmachung einer Vertragsstrafe in Höhe von 10.000,- DM berechtigt. Die Geltendmachung eines weiteren Schadensersatzes durch Moeller bleibt vorbehalten.

3 Gewährleistung

3.1

Es wird darauf hingewiesen, daß bestimmte Software-Produkte nur auf einer bestimmten Hard- und Software-Plattform einsatzfähig sind; diese werden in der Dokumentation für die Software-Produkte spezifiziert. Es wird desweiteren darauf hingewiesen, daß es nach dem Stand der Technik nicht möglich ist, Fehler in Datenverarbeitungsprogrammen unter allen Anwendungsbedingungen auszuschließen.

3.2

Die Gewährleistung von Moeller erstreckt sich nicht auf Mängel, die durch ein Nichteinhalten der in der Programmdokumentation enthaltenen Einsatzbedingungen verursacht werden.

3.3

Moeller erfüllt ihre Gewährleistungsverpflichtung in erster Linie durch Nachbesserung. Die Nachbesserung erfolgt nach Wahl von Moeller durch Fehlerbeseitigung oder durch Austausch gegen ein neues Programmpaket.

3.4

Der Kunde ist berechtigt, den Vertrag über mangelhafte Software-Produkte nach Maßgabe der gesetzlichen Gewährleistungsansprüche rückgängig zu machen oder eine Herabsetzung der Lizenzgebühren zu verlangen, wenn er die betreffenden Mängel Moeller gegenüber schriftlich angezeigt hat und

- a) Moeller nicht angemessener Frist den Mangel beseitigt hat oder
- b) falls ein erster Versuch der Mangelbeseitigung fehlgeschlagen ist und dem Kunden ein nochmaliger Nachbesserungsversuch durch Moeller zugemutet werden kann, die Mängelbeseitigung trotz nochmaliger Anzeige durch den Kunden bei einem zweiten ordnungsgemäßen Versuch innerhalb angemessener Frist abermals fehlschlägt.

4 Haftungsbeschränkung

4.1

Soweit nicht unter Ziffer 4.2 anderweitig geregelt, wird eine Haftung von Moeller für leichte Fahrlässigkeit ausgeschlossen. Ferner haftet Moeller nicht für Mängel oder Schäden, die nicht an den Software-Produkten selbst entstanden sind, insbesondere nicht für entgangenen Gewinn, ausgebliebene Einsparungen, Schäden aus Ansprüchen Dritter und sonstige mittelbare- und Folgeschäden.

4.2

Die Haftungsbeschränkungen zu 4.1 gelten nicht für Schäden, die Moeller vorsätzlich oder grob fahrlässig zu vertreten hat, für das Fehlen zugesicherter Eigenschaften sowie für die Haftung von Moeller für Personen- und/oder Sachschäden nach zwingenden Vorschriften des Produkthaftungsrechts. Sie gelten ferner nicht für Schäden, die infolge leicht fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten entstanden sind. In diesen Fällen gilt folgendes:

- a) Moeller haftet für eigenes vorsätzliches und/oder grob fahrlässiges Verhalten und für entsprechendes Verhalten ihrer Erfüllungsgehilfen.

- b) Bei Fehlen zugesicherter Eigenschaften und bei leicht fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haftet Moeller, es sei denn es handelt sich um einen nicht vorhersehbaren Schaden.
- c) Die Haftung von Moeller für Personen- und Sachschäden nach zwingenden Vorschriften des Produkthaftungsrechts bleibt unberührt.

5 Rechte Dritter

5.1

Der Kunde wird Moeller unverzüglich informieren, wenn Dritte ihm gegenüber geltend machen, daß die Nutzung der Software-Produkte durch den Kunden Urheber- oder sonstige Schutzrechte Dritter verletzt.

5.2

Sind gegen den Kunden Ansprüche Dritter gemäß Ziffer 5.1 geltend gemacht worden oder zu erwarten, kann Moeller auf ihre Kosten die Software-Produkte in dem zur Abwehr der Ansprüche erforderlichen Umfang ändern oder austauschen. Ist dies oder der Erwerb eines Nutzungsrechtes des Dritten mit angemessenem Aufwand nicht möglich, kann der Kunde diesen Nutzungs-Vertrag und den Vertrag über den Erwerb der Software-Produkte rückgängig machen.

6 Schlußbestimmungen

6.1

Der Vertrag unterliegt deutschem materiellen Recht. Die Anwendung des UN-Übereinkommens über den internationalen Warenkauf ist ausgeschlossen.

6.2

Nebenabreden und Vertragsänderungen bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.

6.3

Aufrechnungsrechte stehen dem Kunden nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder von Moeller anerkannt worden sind.

6.4

Sollten eine oder mehrere der vorstehenden Bedingungen unwirksam sein, bleiben die übrigen Bedingungen hiervon unberührt. Moeller und der Kunde sind in einem solchen Fall verpflichtet, eine unwirksame Bedingung durch diejenige wirksame zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen am nächsten kommt.

License Terms for Use of Moeller Software Products

1 Scope of Contract

1.1

These terms apply to the use of Moeller software products (hereinafter: "Software Products").

1.2

Moeller grants the customer a non-exclusive right to use the Software Products in accordance with the terms set forth hereinbelow.

1.3

Any installation and/or adaptation of the Software Products to individual customer requirements will only be performed by Moeller on the basis of a separate agreement with the customer.

2 License Terms

2.1

All copyrights, trademarks and other protected rights with respect to the Software Products are owned by Moeller or such other enterprise as specified in a data carrier, program sheet, and/or the documentation of the Software Products (the data carrier, program sheet and documentation hereinafter: "License Material"). The customer undertakes to keep unchanged in the License Material all indications of copyrights, trademarks and other protected rights and to transfer such indications to any copies of such material, if any.

2.2

Moeller grants the customer a non-exclusive right to use the Software Products on either (a) one single computer or (b) a network server for access by one user by way of one terminal or computer attached to such network server.

2.3

As long as the customer is in possession of the Software Products, the customer undertakes

- a) not to copy or have copied the Software Products for any other purpose than for necessary back-up copies and/or for operating the Software Products as set forth in No. 2.2 above and/or for training purposes, subject to the terms as set forth in No. 2.4 below;
- b) not to lease or by other means make available to third parties the Software Products, except to employees of the customer, to the extent that such access is necessary for the purposes of the customer in order to use the Software Products in accordance with the terms set forth herein;
- c) not to translate, adapt, vary or by other means modify the Software Products;
- d) not to copy or have copied the source code of the Software Products or any part thereof or translate (or have translated) the code of the Software Products or decompile or reverse engineer (or have decompiled or reverse engineered) the Software Products, except where such copies or decompilations are allowed under mandatory law in order to achieve interoperability with another software program;
- e) not to copy (or have copied) in whole or in part the documentation, manuals, instructions and other information related to the use of the Software Products except with the prior written consent of Moeller.

2.4

Notwithstanding the license terms set forth in Nos. 2.2 to 2.3 above, Moeller grants the customer a non-exclusive right to copy the Software Products for training purposes provided that,

- a) any such copy of the Software Products is used exclusively for the purpose of training the customer's employees in the use of the Software Products on a need-to-know-basis (as set forth under No. 2.3 lit. b) above), and is installed exclusively on a computer or a network server for access through one separate room in the customer's premises used for the training of its employees;
- b) the customer keeps adequate records of the number of copies made for the aforementioned purpose;
- c) Moeller may at any time revoke the license provided under this No. 2.4 in writing; upon such revocation and upon further request by Moeller, the customer undertakes to forthwith return to Moeller any and all copies of the Software Products made pursuant to this No. 2.4 lit. a) above or to destroy any and all such copies and to confirm such destruction to Moeller in writing.

2.5

In the event of intentional or negligent breach of the license terms set forth under Nos. 2.2 to 2.4 above by the customer, Moeller is entitled to claim a penalty in an amount of 10,000.00 German Marks from the customer. Any right of Moeller to claim further damages from the customer shall remain unaffected hereby.

3 Warranty

3.1

The customer is instructed that certain Software Products only function on certain hardware and software platforms; such hardware and software is specified in the documentation for the Software Products. The customer is furthermore informed that according to the state of the art it is not possible to exclude faults in software programs under all conditions of use.

3.2

Moeller's warranty liability for defects shall not extend to defects of the Software Products which have been caused by non-compliance with the instructions for use set forth in the documentation for the Software Products.

3.3

Any defects of the Software Products shall – at Moeller's option – in the first place be remedied by curing the defect or by replacing the defective Software Product by a new software package.

3.4

The customer is entitled to rescind this agreement or to demand a reduction of the purchase price in accordance with statutory provisions, if the customer has reported a defect of the Software Products in writing and

- a) Moeller has not remedied the defect within a reasonable period of time or
- b) if the customer can reasonably be expected to accept a second attempt, the defect is not cured in such second attempt within a reasonable period of time despite a further notice by the customer of the defect.

4 Limitation of Liability

4.1

Except as provided under No. 4.2 below, any liability of Moeller for slight negligence is excluded. Furthermore, Moeller shall not be liable for damages which have not been caused to the Software Products themselves, in particular but not limited to loss of gains, not accomplished savings, damages caused by third party claims and other indirect or consequential damages.

4.2

The exclusions of liability under No. 4.1 above shall not apply to damages caused by gross negligence and/or willful behavior of Moeller and/or its employees or agents, for non-compliance with a guaranteed characteristic and for the liability of Moeller for damages to persons or property in accordance with mandatory law of product liability. Furthermore, the exclusions of liability shall not apply for damages caused by slight negligent breach of cardinal contract obligations. In these cases, the following shall apply:

- a) Moeller shall be liable for its own willful and/or gross negligent behavior and for corresponding behavior of its employees and/or agents.
- b) In the event of non-compliance with a guaranteed characteristic and in the event of a slight negligent breach of cardinal contract obligations Moeller shall be held liable, except where the damage was not reasonably foreseeable.
- c) Any and all liability of Moeller for damages to persons and/or property based on mandatory provisions of product liability law shall remain unaffected.

5 Third Party Rights

5.1

The customer shall inform Moeller promptly, if third parties claim that the use of the Software Products by the customer violates copyrights and/or other proprietary rights of third parties.

5.2

In the event that third parties claim infringement of a third party's rights as set forth under No. 5.1 above or if such claims are to be expected, then Moeller shall have the right to alter or replace the Software Products at its own costs to the extent that such alteration or replacement is necessary to avoid an infringement of third party claims under such third party rights. In the event that such replacement and/or alteration or the acquisition of a license by the third party with reasonable expenses is not possible, then the customer shall be entitled to terminate this agreement and to rescind the agreement for supply of the Software Products.

6 Final Provisions

6.1

This Agreement is subject to the laws of the Federal Republic of Germany. The application of the UN-Convention on the international purchase and sale of goods is excluded.

6.2

Any side agreements and/or amendments to this Agreement shall only be valid if agreed in writing.

6.3

The customer shall only be entitled to set-off claims of the customer against claims of Moeller to the extent that the claims of the customer are evidenced by final judgement or are uncontested or have been acknowledged by Moeller.

6.4

In the event that one or several of the provision of this agreement should be invalid or unenforceable, then the other provisions shall remain unaffected hereby. Moeller and the customer shall in such event replace the invalid and/or unenforceable provision by such valid provision which comes closest to the economic purpose of the invalid and/or unenforceable provision.

Conditions d'utilisation de Produits logiciels Moeller

1 Objet du contrat

1.1

Les présentes dispositions portent sur l'utilisation des Produits logiciels Moeller (dénommés ci-après « Produits logiciels »).

1.2

Moeller concède au client un droit non exclusif d'utilisation des Produits logiciels conformément aux dispositions énoncées ci-après.

1.3

L'installation et/ou l'adaptation des Produits logiciels à des exigences spécifiques du client n'est assurée par Moeller qu'après accord spécial avec le client.

2 Etendue du droit d'utilisation

2.1

Tous les droits d'auteur, de propriété de marques et autres droits de protection relatifs aux Produits logiciels appartiennent à Moeller ou à l'entreprise tierce mentionnée dans la carte accompagnant les programmes, les supports de données et/ou dans la documentation afférente aux Produits logiciels, qui ont été remis au client. Le client est tenu de conserver de manière inchangée les légendes de copyright et autres mentions de réserves de droits contenues dans les matériels de licence et de les reproduire sans modification dans toutes les copies effectuées par ses soins.

2.2

Moeller accorde au client un droit non exclusif d'utilisation des Produits logiciels soit sur (a) un ordinateur, soit sur (b) un serveur de réseau accessible à un seul utilisateur par l'intermédiaire d'un terminal ou d'un ordinateur raccordé au serveur de réseau.

2.3

Tant que le client est en possession des Produits logiciels, il s'interdit :

- a) de reproduire (ou faire reproduire) les Produits logiciels à des fins autres que la réalisation des copies de sauvegarde nécessaires et les reproductions effectuées dans le cadre d'une utilisation des Produits logiciels conforme au paragraphe 2.2 et/ou effectuées à des fins de formation conformément au paragraphe 2.4 ;
- b) de donner en location les Produits logiciels ou les rendre accessibles à des tiers de quelque autre manière que ce soit. Sont exceptés les collaborateurs du client, dans la mesure où l'accès s'effectue pour les besoins du client en conformité avec les dispositions du présent contrat ;
- c) de traduire, adapter, modifier la présentation ou remanier de toute autre façon les Produits logiciels ;
- d) de reproduire (ou faire reproduire) le code source ou toute autre partie des Produits logiciels ou de traduire (ou faire traduire) le code, de décompiler les Produits logiciels (ou les faire décompiler), sauf dans la mesure autorisée par la législation en vigueur pour réaliser l'interopérabilité avec un autre programme logiciel ;

- e) de reproduire (ou faire reproduire) intégralement ou partiellement la documentation, les instructions d'utilisation, les documents de formation et tout autre document destiné aux utilisateurs sans accord écrit préalable de Moeller.

2.4

Sans préjudice des dispositions énoncées aux paragraphes 2.2 à 2.3, Moeller accorde au client un droit non exclusif de reproduction des Produits logiciels à des fins de formation conformément aux dispositions ci-dessous :

- a) Chaque copie des Produits logiciels doit être exclusivement utilisée à des fins de formation des collaborateurs du client en vue de l'utilisation des Produits logiciels dans le cadre défini au paragraphe 2.3, alinéa b) ; les copies doivent être exclusivement installées sur un ordinateur ou un serveur de réseau pour lequel n'est accordé qu'un accès à partir d'une salle séparée utilisée par le client à des fins de formation ;
- b) Le client s'engage à tenir un inventaire régulier des copies effectuées pour les besoins énoncés ci-dessus ;
- c) Moeller est en droit de révoquer à tout moment par écrit la licence accordée conformément au paragraphe 2.4 ; en cas de révocation et sur injonction de Moeller, le client s'engage à restituer l'ensemble des copies des Produits logiciels effectuées conformément au paragraphe 2.4 alinéa a) ou à les détruire et confirmer par écrit leur destruction à Moeller.

2.5

En cas de violation intentionnelle ou par négligence par le client des conditions de licence énoncées aux paragraphes 2.2 à 2.4 ci-dessus, Moeller est en droit d'exiger une indemnité forfaitaire d'un montant de 10.000,- DM. Moeller se réserve en outre le droit de réclamer des dommages et intérêts.

3 Garantie

3.1

Le client est averti que certains Produits logiciels ne sont opérationnels que sur certaines plates-formes matérielles et logicielles qui sont spécifiées dans la documentation afférente aux Produits logiciels. Il est également averti qu'il n'est pas possible, dans l'état de l'art actuel, de garantir l'absence de défauts dans les programmes informatiques pour toutes les conditions d'utilisation.

3.2

La garantie de Moeller ne s'étend pas aux dommages qui pourraient résulter du non-respect des instructions d'utilisation contenues dans la documentation afférente aux Produits logiciels.

3.3

Moeller remplit en premier ressort ses obligations de garantie par élimination des défauts ou par échange de l'ensemble logiciel contre un nouveau. Le choix de l'une ou l'autre méthode incombe à Moeller.

3.4

Le client est en droit de résilier, conformément aux dispositions légales en vigueur en matière de garantie, le contrat relatif à des Produits logiciels défectueux ou d'exiger une réduction du prix d'achat s'il a avisé Moeller par écrit du défaut constaté et que

- a) Moeller n'a pas remédié au défaut dans un délai raisonnable ou
- b) en cas d'échec d'une première tentative d'élimination du défaut et dans la mesure où Moeller peut raisonnablement demander au client une deuxième tentative, le défaut n'est pas éliminé lors d'une seconde tentative effectuée dans les règles et dans un délai raisonnable, malgré une nouvelle notification du client.

4 Limitation de responsabilité

4.1

Sauf dispositions contraires énoncées au paragraphe 4.2, Moeller exclut toute responsabilité pour négligence légère. Moeller ne saurait en outre être tenu responsable des défauts ou dommages qui n'auraient pas été causés aux Produits logiciels eux-mêmes, et en particulier des manques à gagner, des économies non réalisées, des dommages causés par les recours de tiers et autres dommages directs et indirects.

4.2

Les limitations de responsabilité énoncées au paragraphe 4.1 ne s'appliquent pas aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grossière dont Moeller aurait à répondre, à la non-conformité aux caractéristiques promises ainsi qu'à la responsabilité de Moeller à l'égard des personnes et des biens prévue par la réglementation obligatoire en vigueur en matière de responsabilité du fait du produit. En outre, elles ne s'appliquent pas aux dommages résultant de la non-observation, par négligence légère, des obligations contractuelles majeures. Dans ces cas, les dispositions applicables sont les suivantes :

- a) Moeller assume la responsabilité de ses manquements intentionnels à ses obligations et/ou de sa négligence grossière ainsi que la responsabilité des manquements correspondants de ses employés et agents.
- b) Moeller assume la responsabilité en cas de non-conformité avec les caractéristiques promises et de violation, par négligence légère, des obligations contractuelles essentielles, sauf s'il s'agit d'un dommage non prévisible.
- c) Les présentes dispositions ne font pas obstacle à l'application de la réglementation obligatoire en matière de responsabilité du fait du produit en cas de dommages corporels et matériels.

5 Droits des tiers

5.1

Le client informera Moeller sans délai si des tiers lui font valoir que l'utilisation des Produits logiciels par le client constitue une violation des droits d'auteur ou autres droits de propriété appartenant à des tiers.

5.2

Si des tiers ont fait valoir leurs droits à l'encontre du client conformément au paragraphe 5.1 ou si des réclamations de leur part sont à attendre, Moeller pourra modifier ou échanger à ses frais les Produits logiciels dans la mesure nécessaire à la défense contre les revendications. Si l'application de ces mesures ou encore l'acquisition d'un droit d'utilisation à un tiers à un prix raisonnable s'avèrent impossibles, le client est en droit de résilier le présent contrat d'utilisation ainsi que le contrat relatif à l'achat des Produits logiciels.

6 Dispositions finales

6.1

Le présent contrat relève du droit allemand. L'application de la Convention des Nations Unies sur l'achat international de biens est exclue.

6.2

Toute clause ultérieure et toute modification au contrat devra obligatoirement faire l'objet d'un avenant dûment accepté et signé.

6.3

Le client ne peut prétendre au versement d'une indemnité compensatoire que si ses prétentions ont été constatées par les tribunaux, si elles sont incontestées ou si elles ont été reconnues par Moeller.

6.4

Au cas où une ou plusieurs dispositions susmentionnées deviendraient inapplicables, les autres dispositions resteraient valables. Moeller et le client auront alors l'obligation de remplacer la disposition non applicable par une disposition appropriée dont le but économique soit le plus proche de celui de la disposition inapplicable.

Condizioni di Licenza per l'Uso dei Prodotti Software Moeller

1 Ambito del Contratto

1.1

Le presenti condizioni disciplinano l'uso dei prodotti software Moeller (a seguire: "Prodotti Software").

1.2

Moeller concede al cliente il diritto non esclusivo di utilizzare i Prodotti Software nel rispetto delle condizioni riportate a seguire.

1.3

L'installazione e/o l'adattamento dei Prodotti Software alle specifiche esigenze del cliente saranno effettuati da Moeller in base ad un contratto separato stipulato con il cliente.

2 Condizioni di Licenza

2.1

Tutti i copyright, marchi di fabbrica e altri diritti protetti relativi ai Prodotti Software sono proprietà di Moeller o di qualsiasi altra azienda indicata su supporto dati, foglio elettronico e/o nella documentazione sui Prodotti Software (a tale supporto dati, foglio elettronico e documentazione si farà riferimento a seguire come "Materiale in Licenza"). Il cliente si impegna a non modificare le indicazioni di copyright, marchi registrati e altri diritti protetti contenute nel Materiale in Licenza e a trasferire tali indicazioni su eventuali copie del suddetto materiale.

2.2

Moeller concede al cliente il diritto non esclusivo di utilizzare i Prodotti Software su (a) un singolo computer o (b) un server di rete accessibile da un solo utente mediante un terminale o computer collegato.

2.3

Fintantoché resterà in possesso dei Prodotti Software, il cliente si impegna

- a) a non copiare né far copiare i Prodotti Software se non per l'esecuzione delle necessarie copie di backup e/o per garantire il funzionamento dei Prodotti Software come stabilito nel precedente paragrafo 2.2 e/o a scopo di training, soggetto al paragrafo 2.4 a seguire;
- b) a non noleggiare i Prodotti Software o in altro modo metterli a disposizione di terzi che non siano i dipendenti del cliente, e a questi ultimi soltanto nella misura in cui tale accesso sia necessario per consentire al cliente di utilizzare i Prodotti Software secondo le condizioni riportate a seguire;
- c) a non tradurre, adattare, variare o in altro modo modificare i Prodotti Software;
- d) a non copiare né far copiare il codice sorgente dei Prodotti Software o di qualsiasi parte degli stessi e a non tradurre (o far tradurre) il codice dei Prodotti Software, decompilare o disassemblare (o far decompilare o disassemblare) i Prodotti Software, tranne nel caso in cui tali copie o decompilazioni siano autorizzate dalla legge al fine di ottenere una interoperatività con altri programmi software;
- e) a non copiare (o far copiare) integralmente o in parte la documentazione, i manuali, le istruzioni e altre informazioni sull'uso dei Prodotti Software senza il previo consenso scritto di Moeller.

2.4

Indipendentemente dalle condizioni di licenza riportate nei precedenti paragrafi 2.2 e 2.3, Moeller concede al cliente il diritto non esclusivo di copiare i Prodotti Software ai fini di training, fermo restando che

- a) qualsiasi copia dei Prodotti Software eseguita a tale scopo venga utilizzata esclusivamente per addestrare i dipendenti del cliente nell'uso dei Prodotti Software in base alle effettive necessità (vedi paragrafo 2.3 b) e venga installata esclusivamente su un computer o su un server di rete accessibile nella sede del cliente attraverso un locale separato destinato al training dei dipendenti;
- b) il cliente tenga un registro delle copie effettuate al suddetto scopo;
- c) Moeller potrà revocare in qualsiasi momento la licenza concessa in base al presente paragrafo 2.4 mediante notifica scritta; in caso di revoca e su espressa richiesta di Moeller, il cliente restituirà a Moeller tutte le copie dei Prodotti Software effettuate come contemplato nel paragrafo 2.4 a) oppure distruggerà tutte le copie inviando a Moeller corrispondente conferma scritta.

2.5

In caso di violazione intenzionale o negligente delle condizioni di licenza riportate ai paragrafi da 2.2 a 2.4 da parte del cliente, Moeller sarà autorizzata ad imporre al cliente una penale pari a 10.000,00 marchi tedeschi. Resta invariato qualsiasi ulteriore diritto di Moeller di richiedere al cliente un adeguato risarcimento danni.

3 Garanzia

3.1

Il cliente prende atto che determinati Prodotti Software funzionano soltanto su specifiche piattaforme hardware e software, come riportato nella documentazione sui Prodotti Software. Il cliente riconosce inoltre che, in base all'attuale stato dell'arte, non è possibile escludere difetti nei programmi software in tutte le condizioni d'uso.

3.2

Nel quadro della garanzia, Moeller declina ogni responsabilità per difetti dei Prodotti Software derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso contenute nella documentazione sui Prodotti Software.

3.3

A discrezione di Moeller, eventuali difetti dei Prodotti Software verranno rimediati eliminando il difetto in questione oppure sostituendo il Prodotto Software difettoso con un nuovo pacchetto software.

3.4

Il cliente è autorizzato a recedere dal presente Contratto o a chiedere una riduzione sul prezzo d'acquisto in base alle disposizioni di legge vigenti qualora il cliente abbia tempestivamente comunicato per iscritto un difetto dei Prodotti Software e

- a) Moeller non abbia posto rimedio a tale difetto entro un ragionevole periodo di tempo oppure
- b) nel caso in cui il cliente si sia dichiarato disposto ad accettare un secondo tentativo, il difetto non sia stato eliminato in questa seconda occasione entro un ragionevole periodo di tempo nonostante un ulteriore sollecito del cliente.

4 Limiti di Responsabilità

4.1

Salvo per quanto previsto al paragrafo 4.2 a seguire, è esclusa qualsiasi responsabilità di Moeller per negligenza lieve. Moeller declina inoltre qualsiasi responsabilità per danni non ascrivibili direttamente ai Prodotti Software, comprendenti a titolo non limitativo mancato guadagno, danni provocati da terzi ed altri danni indiretti o conseguenti.

4.2

Le esclusioni di responsabilità contemplate al paragrafo 4.1 non valgono per danni imputabili a grave negligenza e/o comportamento intenzionale di Moeller e/o dei suoi dipendenti o agenti, non conformità rispetto ad una caratteristica garantita e responsabilità di Moeller per danni a persone o proprietà secondo la legge sulla responsabilità per i prodotti. Le suddette esclusioni di responsabilità non contemplano danni imputabili a lieve negligenza rispetto ad obblighi contrattuali chiave. In questi casi vale quanto segue:

- a) Moeller risponderà per il proprio comportamento intenzionale e/o gravemente negligente e per il comportamento dei propri dipendenti e/o agenti.
- b) Moeller sarà chiamata a rispondere per non conformità con una caratteristica garantita e lieve negligenza rispetto ad obblighi contrattuali chiave tranne qualora il danno non fosse ragionevolmente prevedibile.
- c) Resta invariata qualsiasi ulteriore responsabilità di Moeller per danni a persone e/o proprietà ai sensi delle disposizioni provvisorie della legge sulla responsabilità per i prodotti.

5 Diritti di Terzi

5.1

Il cliente si impegna ad informare tempestivamente Moeller se verrà a conoscenza di accuse di terzi circa il fatto che l'uso dei Prodotti Software da parte del cliente viola i copyright e/o altri diritti proprietari di terzi.

5.2

In presenza o in previsione di richieste di risarcimento di terzi per violazione di diritti secondo il paragrafo 5.1, Moeller sarà autorizzata a modificare o sostituire i Prodotti Software a proprie spese nella misura in cui tale modifica o sostituzione sia necessaria per evitare una violazione dei diritti di terzi. Qualora sia impossibile effettuare tale sostituzione e/o modifica o acquisire una licenza da terzi a costo ragionevole, il cliente sarà autorizzato a recedere sia dal presente Contratto che dal contratto per la fornitura di Prodotti Software.

6 Disposizioni Finali

6.1

Il presente Contratto è disciplinato dalle leggi della Repubblica Federale Tedesca. E' esclusa l'applicazione della Convenzione delle Nazioni Unite sull'acquisto e sulla vendita internazionali di merci.

6.2

Qualsiasi accordo collaterale e/o emendamento del presente Contratto avrà validità soltanto se concordato per iscritto.

6.3

Il cliente sarà autorizzato a compensare le proprie richieste di risarcimento a fronte delle richieste di Moeller soltanto se le rivendicazioni del cliente saranno sancite da una sentenza finale, se non verranno contestate oppure se saranno state esplicitamente riconosciute da Moeller.

6.4

Se una o più disposizioni del presente Contratto dovessero risultare invalide o inapplicabili, le restanti disposizioni resteranno invariate. In questa eventualità Moeller ed il cliente sostituiranno la disposizione invalida e/o inapplicabile con una disposizione valida il più possibile vicina alla finalità economica della disposizione invalida e/o inapplicabile.

Condiciones de uso para la utilización de los productos de software de Moeller

1 Objeto de contrato

1.1

Las presentes cláusulas se refieren a la utilización de los productos de software de Moeller (en lo siguiente: los “productos de software”).

1.2

Moeller otorga al cliente el derecho no exclusivo de utilizar los productos de software, de acuerdo con lo estipulado en las siguientes disposiciones.

1.3

Moeller sólo realizará la instalación o adaptación de los productos de software a las necesidades individuales del cliente en caso de existir un acuerdo específico con éste.

2 Alcance del derecho de uso

2.1

Todos los derechos de propiedad intelectual, de marca o demás derechos de protección de los productos de software quedan en poder de Moeller o de la empresa mencionada en la hoja de programa transferida, en el soporte informático y/o en la documentación de los productos de software. El cliente se compromete a mantener sin modificación alguna las menciones de reserva incluidas en la licencia, como derechos de copia y otras reservas legales, y a incluirlas sin modificaciones en todas las copias que éste realice.

2.2

Moeller otorga al cliente el derecho no exclusivo de utilizar los productos de software, bien en (a) un ordenador o en (b) un servidor de red con acceso para un solo usuario a través de un puesto de trabajo o un ordenador conectado al servidor de red.

2.3

Mientras el cliente tenga en su poder el producto de software, no podrá:

- a) Reproducir ni encargar la reproducción de los productos de software para otros objetivos que la creación de las copias de seguridad necesarias y para los procesos de reproducción en el marco de la utilización de los programas de software de acuerdo con el punto 2.2 y/o para la formación según lo estipulado en el punto 2.4;
- b) Alquilar los productos de software o hacerlos accesibles a otras personas o encargarlo a terceros, a excepción de empleados del cliente, siempre y cuando el acceso sea imprescindible para los objetivos del cliente en el marco de la utilización de los productos de software según el contrato y su finalidad;
- c) Traducir, editar, adaptar o modificar en forma alguna los productos de software;
- d) Reproducir (o encargar la reproducción) el código de fuente o una parte de éste, ni traducir (o encargar la traducción) la forma de código, decompilar los productos de software, o permitirlo a terceros, a menos que ello no sea permitido por disposiciones legales obligatorias para la creación de la interoperabilidad con otro programa de software;

- e) Reproducir (o encargar la reproducción) de forma completa o parcial, sin previo permiso escrito de Moeller, la documentación, el manual de uso, la documentación de formación o cualquier otra documentación destinada al usuario.

2.4

Sin efectos para las disposiciones de licencia de los anteriores puntos 2.2 a 2.3, Moeller otorga al cliente el derecho no exclusivo de reproducir los productos de software para fines de formación, de acuerdo con lo estipulado de las siguientes disposiciones:

- a) Todas las copias de los productos de software serán utilizadas exclusivamente con fines de formación de los empleados del cliente para la utilización de los programas de software en el marco de lo imprescindible (definido en punto 2.3 b), las copias sólo podrán instalarse en un ordenador o servidor de red con acceso exclusivo a través de una habitación separada y destinada, por el cliente, a fines de formación;
- b) El cliente se compromete de llevar debidamente un libro sobre las copias destinadas a los fines anteriormente descritos;
- c) En cualquier momento, Moeller tiene el derecho de revocar por escrito la licencia otorgada de acuerdo con el punto 2.4; en este caso y después de otro requerimiento por parte de Moeller, el cliente se compromete a devolver todas las copias de los productos de software (de acuerdo con el punto 2.4 a), o a destruirlas y confirmar a Moeller de forma escrita su destrucción.

2.5

En caso de violación dolosa o imprudente de las disposiciones de licencia según los anteriores puntos 2.2. hasta 2.4 por parte del cliente, Moeller podrá reclamar un importe de 10.000 DM en concepto de pena contractual. Moeller se reserva el derecho de reclamar otra indemnización por daños y perjuicios.

3 Garantía

3.1

Con la presente se advierte de que algunos productos de software sólo pueden utilizarse en una plataforma de hardware y software concreta, estando éstos especificados en la documentación de los productos de software. Además, se remarca que el nivel técnico actual no permite excluir la posibilidad de errores en programas de procesamiento de datos bajo todas las posibles condiciones de uso.

3.2

La garantía de Moeller no incluye desperfectos ocasionados por incumplimiento de las condiciones de uso especificadas en la documentación de programas.

3.3

En primer lugar, Moeller cumple con su obligación de garantía mediante la mejora posterior. La mejora posterior se realiza, según decisión de Moeller, mediante la eliminación del error o mediante la sustitución por un nuevo paquete de software.

3.4

El cliente tiene el derecho de rescindir el contrato sobre productos de software con errores, de acuerdo con las disposiciones legales sobre los derechos de garantía, o de reclamar una rebaja del precio de venta, siempre y cuando haya notificado

de forma escrita a Moeller los desperfectos correspondientes y

- a) Moeller no haya eliminado los desperfectos en un plazo adecuado o
- b) si un primer intento de eliminar el desperfecto haya fracasado y siendo justificado un nuevo intento, pese a una nueva denuncia por parte del cliente, si la eliminación del desperfecto haya vuelto a fracasar en un segundo intento dentro de los plazos acordados.

4 Limitación de responsabilidad

4.1

Se excluye cualquier responsabilidad de Moeller por negligencia leve, siempre y cuando no haya nada estipulado en contra en el punto 4.2. Además, Moeller no se responsabiliza de errores o daños que no hayan sido ocasionados en los productos de software mismos, especialmente de beneficios perdidos, ahorros no conseguidos, daños a derechos de terceros y otros perjuicios directos o indirectos.

4.2

Las excepciones de garantía del punto 4.1 no son válidos para daños ocasionados por Moeller de forma dolosa o por negligencia grave, ni para la ausencia de características garantizadas, así como tampoco para la responsabilidad de Moeller por daños personales y/o materiales según las disposiciones vigentes del derecho de responsabilidad debida a productos defectuosos. Las excepciones tampoco serán válidas en caso de daños ocasionados por incumplimiento negligente leve de las obligaciones contractuales esenciales.

En estos casos prevalecerá que:

- a) Moeller se responsabiliza de su propia actitud dolosa y/o negligencia grave y de cualquier actitud similar por parte de sus auxiliares.
- b) Moeller se responsabiliza en caso de falta de características garantizadas y en caso de incumplimiento de las obligaciones contractuales de carácter esencial por negligencia leve, siempre y cuando no se trate de un daño imprevisible.
- c) La responsabilidad de Moeller por daños y perjuicios personales y materiales según las disposiciones vigentes y preceptivas del derecho de responsabilidad debida a productos defectuosos no se verá alterada.

5 Derechos de terceros

5.1

En caso de que terceros reclamen al cliente que la utilización de los productos de software haya violado los derechos de autores u otros derechos de protección de terceros, el cliente lo comunicará de inmediato a Moeller.

5.2

En caso de que se exija del cliente derechos de terceros de acuerdo con el punto 5.1, Moeller podrá modificar o sustituir, corriendo con los gastos, los productos de software de forma necesaria para rechazar las exigencias. En caso de que esto o la adquisición de los derechos de utilización de terceros no sea posible por un coste adecuado, el cliente podrá rescindir este contrato de utilización y el contrato de adquisición de los productos de software.

6 Disposiciones finales

6.1

Este contrato se somete a la jurisprudencia material alemana. Se excluye la aplicación del acuerdo de la ONU sobre la compra de mercancías internacional.

6.2

Acuerdos secundarios y modificaciones de contrato requieren, para su validez, la forma escrita.

6.3

El cliente sólo tendrá derechos de compensación después de constatar legalmente sus contrarreclamaciones de forma indisputable o de ser aceptadas por Moeller.

6.4

En caso de que una o varias de las condiciones anteriormente mencionadas no sean válidas, las demás condiciones no se verán afectadas. En este supuesto, Moeller y el cliente tienen la obligación de sustituir la condición no válida por la condición válida que más se ajuste a la finalidad económica de la condición no válida.

